

# Gestion du multilinguisme dans Jahia

## Principe

L'Université de Lausanne propose pour ses sites faitiers des contenus en français et en anglais britannique. Les sites des unités qui leur sont rattachés peuvent être monolingues ou inclure des langues tierces (italien, allemand, etc.). Dans tous les cas, quand un site a plus d'une langue, il doit avoir l'ensemble de ses pages traduites dans toutes les langues.

[Plus d'informations sur le bilinguisme](#)

## Traduire, traduire automatiquement ou recopier d'une langue à l'autre

Lors de l'édition d'une page dans un site multilingue, il faut appliquer selon les situations ou les contenus l'une de ces 3 techniques :

1. **traduire** : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre
2. **traduire automatiquement** : utiliser l'outil de traduction automatique Deepl inclus dans Jahia
3. **recopier un contenu d'une langue vers l'autre** : dans les cas où cela fait sens

Points importants :

- une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où on lui a donné un titre dans cette langue
- pour modifier un contenu, la méthode la plus sûre est d'éditer les langues dans ce contenu en parallèle, afin d'éviter de créer par erreur un "doublon" de ce contenu dans l'autre langue
- lors de la publication, ne pas oublier de publier les pages ou les composants dans toutes les langues.

En édition dans Jahia, pour changer la langue d'affichage de la page on ne va pas utiliser le sélecteur de langue en haut à droite de celle-ci, mais le sélecteur qui se trouve en haut à gauche :

The screenshot shows the 'Page Composer' interface for editing the 'Assistance et outils informatiques' page. On the left, a sidebar contains a language selector with options for 'Français', 'English', and 'Français'. The main content area displays the page title 'Assistance et outils informatiques à l'UNIL' and a sub-header 'Assistance et outils informatiques'. A red arrow points from the language selector in the sidebar to the 'EN' language option in the top right corner of the page.

en édition dans un site multilingue, le sélecteur de langue se trouve en haut à gauche

ce sélecteur de langue est juste pour la consultation du site, pas pour l'édition

## Ajouter un titre de page dans la 2ème langue

Puisqu'une page n'existe dans une langue qu'à partir du moment où elle a un titre dans cette langue, s'il n'est pas déjà présent il faut aller l'ajouter :

1. si dans un site multilingue on constate qu'une page n'a pas de traduction, il faut l'ajouter

2. éditer les propriétés de la page pour lui ajouter un titre dans la langue non encore présente

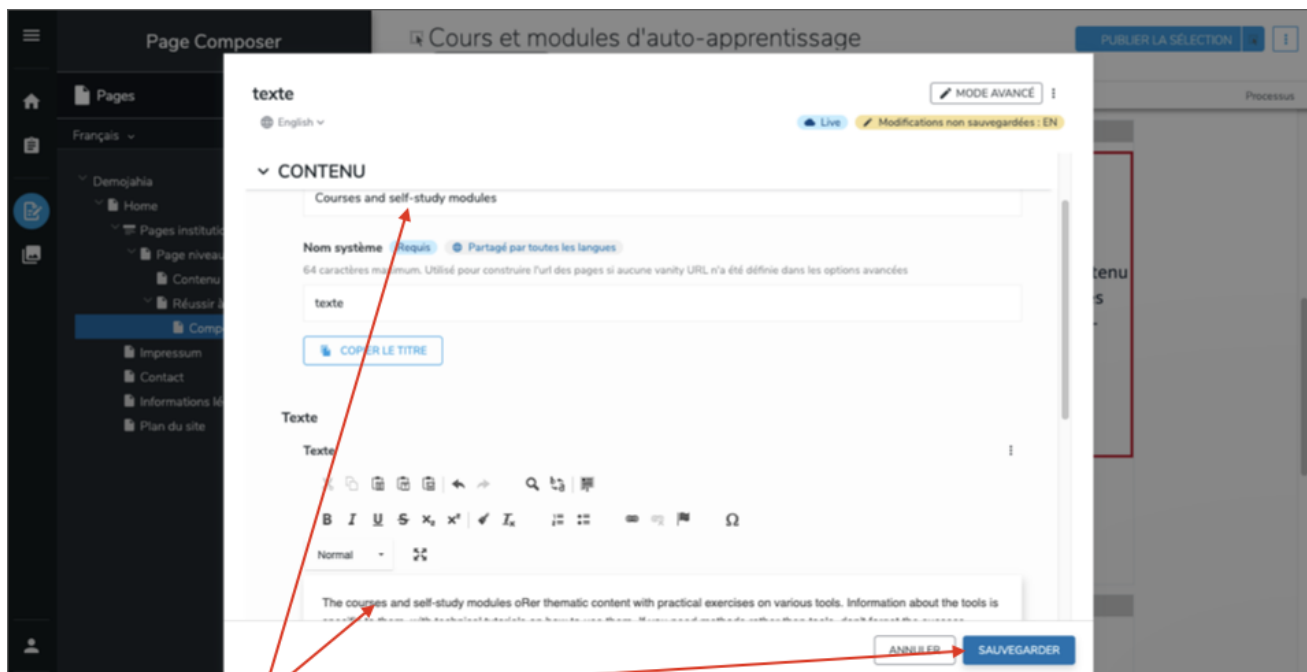
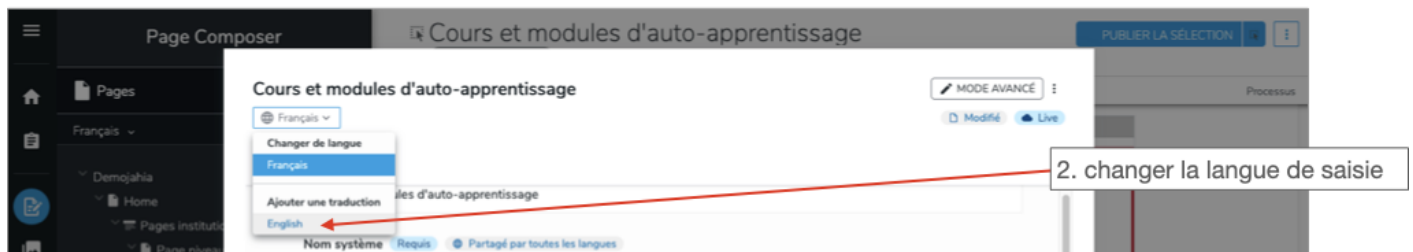
3. changer de langue pour ajouter ce titre manquant

4. saisir le titre dans la 2ème langue et sauvegarder

# Technique de base pour traduire (recommandée)

La méthode simple et sûre consiste à éditer les langues en parallèle pour chaque élément de chaque composant : saisir successivement le contenu dans une langue, puis dans l'autre.

Exemple :



3. saisir la traduction et sauvegarder

Lors de la publication, ne pas oublier d'englober toutes les langues (sauf dans les cas où le contenu ne doit pas être publié simultanément) :



## Recopier un contenu d'une langue vers une autre

Pour certains champs dans les contenus, cela fait sens d'utiliser un contenu identique dans toutes les langues. Jahia permet alors d'éviter une saisie à double en utilisant une option de recopie d'une langue vers l'autre.

Exemple : pour le titre d'une page intitulée "Publications" qui pourra être recopié de français en anglais, car identique dans les 2 langues. On accède à cette option de recopie en cliquant sur les 3 points en haut à droite du champ concerné, puis en choisissant "copier dans d'autres langues"

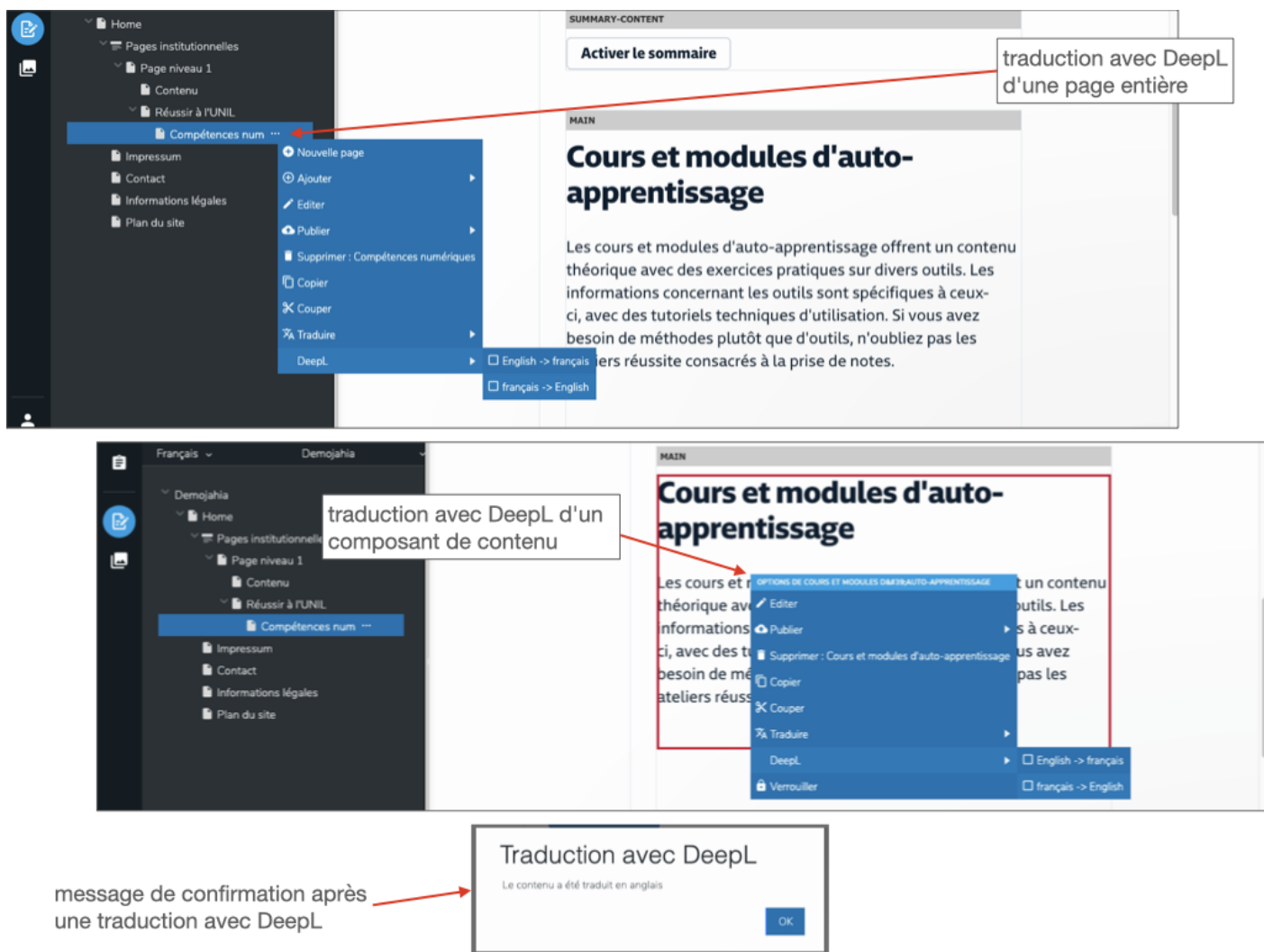


## Traduction automatique avec DeepL

Un module de traduction avec DeepL est désormais intégré dans Jahia. Il permet de traduire soit une page entière, soit un composant. Quelques précautions s'imposent lors de son utilisation :

- Toujours relire et vérifier la traduction proposée par DeepL avant publication. Si besoin, corriger manuellement cette traduction.
- Stratégie recommandée : utiliser la traduction de la page entière juste la première fois pour une traduction initiale, mais ensuite pour les modifications ultérieures une fois que la page est publiée, utiliser uniquement la traduction par composant. Ceci permet de ne pas perdre les différentes corrections manuelles après la traduction initiale.

- Prendre garde à ne pas se tromper lors du choix des langues.



Vidéo extraite de la formation de mise à niveau Jahia

<https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939b94he6e6gr/iframe/>

<https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939b94btzw1w6l/iframe/>

<https://rec.unil.ch/permalink/v126afd939b94berovqn5m/iframe/>

[ Documentation Jahia : [retour au sommaire](#) ]

---

Révision #18

Créé 5 mai 2025 15:33:37 par PW

Mis à jour 7 mai 2026 07:56:17 par PW